

AET0

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA

Easter 2021

Paper MES5

Elementary Hebrew Language B

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

Print version of the following dictionary: Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary.

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following **unseen** passage into **English** [7 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]. *Plene* spelling has been added in places.

¹ ויהי אחר הדברים האלה והאלהים ניסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני ² ויאמר קח נא את בנדך את יחידך אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המזרקה והעלהו שם לעולה על אחד ההרים אשר אמר אליך ³ וישכם אברהם בבקר ויחבוש את חמורו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עולה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים ⁴ ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחוק ⁵ ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם ⁶ ויקח אברהם את עצי העולה וישם על יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדיו ⁷ ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעולה ⁸ ויאמר אברהם אלהים יראה לו השה לעולה בני וילכו שניהם יחדו ⁹ ויבואו אל המקום אשר אמר לו האלהים ויבן שם אברהם את המזבח ויערוך את העצים ויעקוד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים

Genesis 22:1-9

2.

- a. On the **extra copy** of the exam paper **fill in** a suitable **particle** (**adverb, conjunction, preposition, or possessive particle של**), adding a **pronominal suffix** if necessary [5 marks]:

- דויד ודני גרים ביחד במרכז העיר. באיזה רחוב הבית של דויד ודני? הבית _____⁽¹⁾ ברחוב פמברוק.
- אמא שלי כעסה עליי, _____⁽²⁾ לא שלחתי _____⁽³⁾ שום מכתב.
- שמואל איש מאוד מעניין. _____⁽⁴⁾, אני אוהב לדבר _____⁽⁵⁾.
- סבתא נתנה לי כרטיסים לקונצרט ליום ההולדת _____⁽⁶⁾. אני תמיד אוהב את המתנות שאני מקבל _____⁽⁷⁾.
- אני כבר לא גר עם ההורים שלי, _____⁽⁸⁾ כשאני מבקר _____⁽⁹⁾, אני צריך לעזור _____⁽¹⁰⁾.

- b. On the extra copy of the exam **fill in** the **correct form** of the **verb in bold** [5 marks]:

1. אני כבר **שילמתי**; אתה לא צריך _____.
2. אמא שכחה **לתת** לי פיצה בארוחת ערב. על כן, אמרתי לה: " _____ לי פיצה!"
3. הסטודנטית האחרת כבר _____ לי את הבעיה. אתם לא צריכים **להסביר** לי עוד פעם.
4. לא **רצתי** היום בבוקר, אבל מחר בבוקר _____.
5. הסטודנטים האחרים כבר **קנו** את הספרים שלהם, אבל אני עוד לא _____ את הספר שלי.

(TURN OVER)

c. On the extra copy of the exam **rewrite** each of the following sentences so that the **underlined phrase** is **plural** and **definite**. Add **את** where necessary [5 marks]:

1. דיברתי אתמול עם סטודנטית חדשה באוניברסיטה.
2. אני אוהב לקרוא ספר ילדים עם הבן שלי.
3. ראית איש זקן יושב בשוק?
4. בבית הספר הזה יש מורת עברית מפורסמת.
5. הפרופסור העשיר קנה חנות ספרים גדולה כי הוא אוהב לקרוא.

3. Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]:

צריך לשמור על הכינרת

הכינרת היא אחד מאתרי התירות הגדולים והחשובים בישראל. תיירים, ישראלים ולא ישראלים, אוהבים את הכינרת. הם באים לשחות במים השקטים והמתוקים של הכינרת, לטייל בחופים היפים שלה ובמקומות ההיסטוריים והמעניינים שם.

ליד הכינרת נפגשות שלוש הדתות: היהדות, הנצרות והאיסלאם; בטבריה יש בתי כנסת ומסגדים עתיקים. לא רחוק משם יש כנסיות נוצריות ועוד אתרים קדושים לנצרות. ליד הכינרת קמו הקיבוצים הראשונים בארץ. בשנים האחרונות בנו הרבה בניינים גבוהים ליד הכינרת – מלונות, חנויות ובתי דירות רבים. אנשי החברה להגנת הטבע חושבים, שצריך לשמור על הנוף היפה ועל החופים המיוחדים של הכינרת. בטבריה, למשל, כבר אי אפשר לראות היום את החוף הטבעי של הכינרת, כי יש כל כך הרבה בתי קפה, מסעדות ומלונות.

אנשי החברה להגנת הטבע אומרים, שצריך לבנות את המלונות על ההרים, למעלה, רחוק מהחוף. הם חושבים, שצריך לבנות טיילת גדולה ויפה מסביב לכינרת. הם רוצים לשמור על האתרים ההיסטוריים. אנשי התירות לא מסכימים איתם. הם אומרים, שצריך לחשוב על העתיד של המקום ולא על ההיסטוריה. הם חושבים, שאי אפשר לסגור את העיר.

Adapted from *Hebrew from Scratch* (Jerusalem: Academon, 2000), p. 439.

4. Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) about **one topic** from among the three topics given below [15 marks]:

(a) תארו מקום אחד שגרתם בו בעבר ותארו את המקום שבו אתם גרים עכשיו.
Describe a place in which you have lived in the past and describe the place in which you currently live.

(b) מה חשוב לעשות כדי להצליח בלימודים?
What is important to do in order to succeed in one's studies?

(c) כתבו על משפחתכם ו/או על החברים שלכם.
Write about your family and/or your friends.

(TURN OVER)

5. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

בְּלִילָה הַזֶּה הָיִיתִי בְּבֵה מְמֻכָּנֶת
וּפְנִיתִי יְמִינָה וּשְׂמֹאלָה, לְכֹל הָעֵבְרִים,
וְנִפְלַתִי אֶפֶס אֶרְצָה וְנִשְׁבַּרְתִּי לְשִׁבְרִים
וְנָסוּ לְאַחֹת אֶת שִׁבְרֵי בֵּיד מְאַמְנֶת.

וְאַחַר כֵּן שָׁבַתִּי לְהִיּוֹת בְּבֵה מְתַקְנֶת
וְכֹל מְנַהֲגֵי הָיָה שָׁקוּל וְצִיְתָנִי,
אוֹלָם אֲזַ כְּבָר הָיִיתִי בְּבֵה מְסוּג שְׁנֵי
כְּמוֹ זְמוּרָה חֲבוּלָה שֶׁהִיא עוֹד אֲחֻזָּה בְּקִנּוּקְנֶת.

וְאַחַר כֵּן הִלְכְּתִי לְרִקְדַּת בְּנִשְׁפָּה הַמְּחֹלּוֹת
אֲדָ הַנִּיחוּ אוֹתִי בְּחִבְרַת חֲתוּלִים וּכְלָבִים
וְאֵלּוּ כָּל צְעָדֵי הָיוּ מְדוּדִים וּקְצוּבִים.

וְהָיָה לִי שְׁעָר זֶהָב וְעֵינַיִם כְּחֹלּוֹת
וְהָיְתָה לִי שְׂמֵלָה מְצֻבָּע פְּרָחִים שְׁבִיבָן
וְהָיָה לִי כּוֹבֵעַ שֶׁל קֶשׁ עִם קֶשׁוּט דְּבִדְבָן.

Daliah Ravikovitz, "Mechanical Doll" (prompt/question for text on next page)

Q: Discuss the tension between form and the content in this poem and contextualize your discussion in the history of modern Hebrew literature.

END OF PAPER

Page 7 of 7